



Stella Guo Chen e Carlo Alberto Petruzzi (Eds.). Explicação Palavra por Palavra dos Libretos da Ópera Italiana em Chinês

Stella Guo Chen and Carlo Alberto Petruzzi (Eds.). Word-by-Word Explanation of Italian Opera Librettos in Chinese

Revista Portuguesa de Educação Artística,
Volume 11, N.º 2, 2021
DOI: 10.23828/rpea.v11i2.191
<https://rpea.madeira.gov.pt>

Teresa Eça

Associação de Professores de Expressão e Comunicação Visual – APECV
teresaeca@apecv.pt



A ópera, de todas as artes performativas é uma das mais multidisciplinares, atravessa as fronteiras entre as artes e os continentes, toca audiências dos mais variados territórios e universos linguísticos, combina a expressão dramática e a música num espetáculo total, contando histórias em diferentes línguas. Os músicos e amantes da ópera precisam de traduções bem feitas para melhor entenderem as obras. Esta série de livros é uma resposta a essa necessidade. O conjunto até agora editado integra a tradução e explicação de libretos de ópera italianos em mandarim, traduzido e editado pela chinesa Stella Guo Chen e pelo italiano Carlo Alberto Petruzzi. É uma ferramenta inestimável para o estudo da ópera italiana na China. Cada volume da série abrange uma ou mais óperas famosas e fornece a tradução do libreto italiano para chinês, marcando as árias mais importantes que se costumam usar em recitais. Os volumes incidem sobre as óperas

italianas mais importantes do século XIX, nomeadamente: *L'elisir d'amore*, *La traviata*, *La bohème*, *Cavalleria rusticana* e *Rigoletto*. Cada volume fornece materiais para entender os contextos dos argumentos assim como descrições apuradas do texto em função das linhas de tempo de cada ária assim como descrições das direções cenográficas originais. Palavras com duplo significado e alusões simbólicas são alvo de notas detalhadas para uma melhor compreensão do texto.

Stella Guo Chen, cantora profissional de ópera, viveu dez anos em Itália, tem proficiência na língua italiana e uma compreensão profunda da ópera italiana. Carlo Alberto Petruzzi, trabalhou como professor de línguas estrangeiras e diretor assistente de várias casas de ópera. Juntos, eles estabeleceram uma base sólida para a série, garantindo a precisão e compreensão dos libretos tanto de um ponto de vista erudito como artístico.

Estas publicações, são sem sombra de dúvida um recurso útil para cantores de ópera chineses, estudantes e entusiastas, bem como diretores de ópera, maestros, supervisores de palco e outros profissionais ligados à ópera de língua chinesa. Os livros já fazem parte da coleção do Conservatório "Giuseppe Verdi" em Milão e brevemente da coleção do Conservatório Regional da Madeira. Os livros estão disponíveis em https://www.amazon.com/dp/B09527L43M?binding=paperback&ref=dbs_dp_rwt_sb_tpbk.